Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż (On) staje\* po prawicy nędznego, By go wybawić od osądzających jego duszę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On bowiem staje przy prawym boku nędznego, By go wybawić od tych, którzy go osądzają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo staje po prawicy nędznego, aby go wybawić od tych, którzy osądzają jego duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że stoi po prawej stronie nędznemu, aby go wybawił od tych, którzy osądzają duszę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż on stanął po prawej stronie ubogiego, aby wybawił od przeszladowców duszę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo stanął po prawicy biednego, aby go wybawić od sądzących jego życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo staje po prawicy ubogiego, Aby go wybawić od tych, którzy go osądzają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo stoi po prawicy biednego, by go wybawić od tych, którzy go osądzają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo stanął po prawej stronie nędzarza, aby ocalić go od sądzących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On bowiem stoi po prawicy biednego, by ocalić jego życie od tych, co chcą go potępić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo stanie po prawicy nędznego, by go wybawić od sędziów jego duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem stanie po prawicy biednego, by go wybawić od tych, którzy osądzają jego duszę. |

1. 1) staje MT: stanął 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-2)